



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

PLAN DE ESTUDIOS DE LA LICENCIATURA EN LETRAS CLÁSICAS

Programa de Historia de la traducción							
Una historia cultural de la traducción de Virgilio en el ámbito hispano (1869-2007)							
Clave	Semestre Quinto en adelante	Créditos 4	Área	Literatura			
			Campo de conocimiento	Literatura Latina			
			Ciclo				
Modalidad	Curso		Tipo	T (X)	P ()	T/P ()	
Carácter	Optativo		Horas				
			Semana		Semestre		
			Teóricas	2	Teóricas	32	
			Prácticas	0	Prácticas	0	
			Total	32	Total	32	
Seriación							
Optativa							
Asignatura antecedente		NINGUNA					
Asignatura subsecuente		NINGUNA					

Presentación:

Esta materia ofrece al estudiante de Letras Clásicas un entrenamiento en una de las corrientes actuales más relevantes en el estudio de la Historia de la Traducción, dentro del conjunto de posibles metodologías, cual es la llamada "Historia cultural de la traducción". Para ello, plantearemos un panorama general al inicio de la asignatura acerca de esta metodología, así como de sus referentes teóricos más importantes y la riqueza potencial que esta perspectiva puede aportar a nuestros estudios. Así, se ofrecerá un rico panorama de traducciones fundamentales de la obra virgiliana atendiendo a ciertos pasajes seleccionados por su especial significado estético, filosófico, literario, histórico y/o ideológico.

Objetivo general:

Aportaremos, asimismo, un *corpus* coherente de traductores (E. de Ochoa, M. A. Caro, J. A. Pagaza, E. Poblete, A. Espinosa Pólit, M. D. N. Estefanía, Agustín García Calvo, Alejandro Bekes, Julio Picasso Muñoz) al español, donde se incluyen algunos de los que están considerados como los mejores traductores de Virgilio al español, por lo que la asignatura también los pondrá en contacto con una rica variedad de versiones en su propia lengua que abonará a su propia educación estética. Entre las diferentes razones que nos han llevado a la conformación de este *corpus*, está el importante peso que tienen las traducciones publicadas en América Latina dentro del conjunto general de traducciones virgilianas que, además, se han esforzado por verter poéticamente el texto latino en lengua española.

De esta forma, el alumno podrá introducirse en un recorrido por pasajes significativos de *Bucólicas*, *Geórgicas* y *Eneida*, donde se puedan poner en juego los diferentes dispositivos culturales que intervienen a la hora de traducir un texto, máxime cuando se trata de un texto cuyo carácter canónico ha determinado su fortuna, así como los aspectos más silenciados o preteridos de su obra. En esta tensión, entre canonicidad y heterodoxia, se desarrollará el comentario de estos pasajes.

Objetivos específicos:

1. Proporcionar al alumno un bagaje teórico y práctico que le permita abordar estudios de traducción, tomando en consideración diferentes variables fechables históricamente.
2. Mostrar la pertinencia de elementos como el par prosa/verso, metro elegido, tropos, ritmo, léxico, etc., para el análisis histórico de las traducciones de un autor cualquiera, tomando como punto de vista el de la “historia cultural de la traducción”, que muestra cómo esta clase de decisiones se toman en buena medida conforme a condicionantes históricos que se pueden conocer y analizar.
3. Asimismo, para el caso concreto del análisis de las traducciones de Virgilio, los alumnos comentarán una selección de pasajes de los tres grandes poemas virgilianos desde la perspectiva de su apropiación y traducción por parte de sus traductores en el período propuesto. Con ello, podrán aproximarse a la obra virgiliana desde el punto de vista de sus retos para los traductores posteriores, así como de aquellos elementos que permiten establecer un diálogo fecundo con la modernidad.

Índice temático

	Unidades	Horas / Semestre	
		Teóricas	Prácticas
1	Introducción teórica y los porqués del <i>corpus</i> de estudio	4	0
2	Traducir las <i>Bucólicas</i> virgilianas: erotismo, filosofía y mesianismo	4	0
3	Traducir las <i>Geórgicas</i> : historia, racionalismo y catábasis	6	0
4	Traducir la <i>Eneida</i> (I): imágenes propias de la poética virgiliana	6	0
5	Traducir la <i>Eneida</i> (II): la conquista del Lacio, vencedores y derrotados	10	0
6	Conclusiones	2	0
Total		32	0

Contenido temático

Unidad	Temas	Sesiones
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Presentación del curso. Una propuesta teórica: “Historia cultural de la traducción”. 2. Un <i>corpus</i> de traductores contemporáneos: de Eugenio de Ochoa a Julio Picasso Muñoz 	1ª sesión 2ª sesión
2	<ol style="list-style-type: none"> 1. “Égloga II”. Homoerotismo y epicureísmo 2. “Égloga IV”. Traducir el mesianismo 	3ª sesión 4ª sesión
3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Geórgicas I. Historia y política 2. Geórgicas II y III. Racionalismo y epicureísmo geórgico 3. Geórgicas IV. La catábasis, las <i>tenues umbrae</i> y el epitafio de Virgilio 	5ª sesión 6ª sesión 7ª sesión

4	1. <i>Eneida</i> I. Los proemios y algunas imágenes del libro I	8ª sesión
	2. La traducción de las hipálages (<i>Eneida</i> II y VI) como puerta abierta a los infiernos y su influencia en la poesía latinoamericana	9ª sesión
	3. <i>Eneida</i> IV (consideración de Dido y la voluntad de los dioses)	10ª sesión
5	1. <i>Eneida</i> VI. Imperialismo	11ª sesión
	2. <i>Eneida</i> IX. Episodio de Niso y Euríalo	12ª sesión
	3. <i>Eneida</i> X. Lauso, Mecencio y la muerte de los sacerdotes itálicos	13ª sesión
	4. <i>Eneida</i> XI. Palante y el sacrificio en su honor	14ª sesión
	5. <i>Eneida</i> XII. El inicio del libro y el final del poema	15ª sesión
6	Conclusión	16ª sesión

Estrategias didácticas		Evaluación del aprendizaje	
Exposición	x	Exámenes parciales	
Trabajo en equipo		Examen final	60%
Lecturas	x	Trabajos y tareas	30%
Otras:		Participación en clase	10%
		Otras:	

Perfil profesiográfico	
Título o grado	Doctor en Letras Clásicas
Experiencia docente	<p>1.- Asignaturas de Licenciatura:</p> <p>a) 2024-1 “Seminario de Literatura Comparada” en la licenciatura en Letras Clásicas, Facultad de Filosofía y Letras UNAM, sistema escolarizado</p> <p>b) 2023-2 - 2024-1 “Historia antigua” en la licenciatura en Historia, Facultad de Filosofía y Letras UNAM, sistema SUA</p> <p>c) 2021-1 - 2024-1, “Humanismo clásico y contemporáneo” en diferentes licenciaturas en la Universidad Anáhuac</p> <p>d) 2021-1 -2023-2, “Ideas e Instituciones Políticas y Sociales I” en diferentes licenciaturas en el Instituto Tecnológico Autónoma de México</p> <p>2.- Cursos de educación continua</p> <p>a) “¿Por qué leer a Virgilio? Una introducción a las obras virgilianas contemporáneas (siglos XX - XXI)” en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM</p> <p>3.- Impartición de seminarios</p> <p>a) “Las lágrimas y las cosas. Relecturas del <i>sunt lacrimae rerum</i> virgiliano en la literatura mexicana del siglo XX”, Seminario del Centro</p>

	<p>de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 27 de mayo 2022</p> <p>b) “<i>Fuit Ilium!</i> Etimologías de la destrucción de Troya en el libro II de la <i>Eneida</i>”, Seminario Internivel para Fortalecer el Estudio Etimológico de la Terminología Científica Humanística (SIFETIM) en el Instituto de Investigaciones Filológicas, Ciudad de México, 31 de octubre de 2022</p> <p>c) “Las tradiciones virgilianas simultáneas del <i>Palinuro de México</i> de Fernando del Paso”, Seminario de Literatura Intercultural, ENES Morelia UNAM, 10 de marzo de 2023</p>
Otra característica	<ul style="list-style-type: none"> -Licenciatura adicional en Filosofía -Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, nivel I -Autor de diferentes publicaciones en revistas de alto impacto y capítulos de libro en publicaciones internacionales -Miembro de varios grupos de investigación nacionales e internacionales -Ponente en eventos especializados en Letras Clásicas y especialmente Tradición y Recepción clásica -Organizador de las “I Jornadas Virgilianas” en el Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

Bibliografía básica:

- Bekes, Alejandro (2006), *Virgilio. Geórgicas*, Buenos Aires, Losada.
- Braund, Susanna M. (2010), “Translation”, en Barchiesi, A. y Scheidel, W. (eds.), *The Oxford Handbook of Roman Studies*, Oxford, Oxford University Press, pp. 188-202.
- Braund, Susanna M. y Torlone, Z. M. (2018), *Virgil and his Translators*, Nueva York, Oxford University Press.
- Caro, Miguel Antonio (1873-1876), *Virgilio. Obras*, Bogotá, Echeverría hermanos, 3 vols.
- Castro de Castro, David (2013), “El Virgilio isabelino de Eugenio de Ochoa. El triunfo de la prosa”, en García Jurado, F., González Delgado, R. y González González, M. (eds.), *La Historia de la Literatura Grecolatina en España: de la Ilustración al Liberalismo (1778-1850)*, Málaga, Analecta Malacitana, pp. 137-154.
- Conte, Gian Biagio (2009), *P. Vergilius Maro. Aeneis*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter.
- Cristóbal López, V. y Vidal Pérez, J. L. (2009), “Virgilio”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, pp. 1156-1161. Versión electrónica [<http://phte.upf.edu/dhte/latin/virgilio/>].
- Dimitriu, Rodica (2006), *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași, Institutul European.
- Espinosa Pólit, Aurelio (1949), “La traducción como obra de arte. La métrica latinizante”, *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 5, pp. 332-355.
- Espinosa Pólit, Aurelio (1961), *Virgilio en verso castellano*, México, Jus.
- Estefanía, María del Dulce Nombre (1981), *Eneida*, Barcelona, Bruguera.
- Fernández Corte, José Carlos (2006), “Introducción”, *Eneida*, edición de José Carlos Fernández Corte, Madrid, Ediciones Cátedra, pp. 9-115.
- García Calvo, Agustín (1976), *Virgilio*, Valencia, Editorial Júcar.
- García Calvo, Agustín (1992), *Poesía antigua. (De Homero a Horacio)*, Zamora, Editorial Lucina.
- García Gual, Carlos (2005), en Vega Cernuda, M. A. *et alii*, “La traducción literaria. Algunos apuntes desde la filología”, *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*, Madrid, Instituto

Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, pp. 53-61.

García Jurado, Francisco (2018), *Virgilio: vida, mito e historia*, Síntesis, Madrid.

García Jurado, Francisco (2021), "Claves y documentos para un Virgilio posmoderno: los años ochenta del siglo XX en España", *Nova Tellus* 39.1, pp. 171-203.

García Jurado, Francisco y Mariscal de Gante Centeno, Carlos (2020), "Identidades culturales del virgilianismo en Hispanoamérica", *Reinventar la Antigüedad*, publicación electrónica [<https://clasicos.hypotheses.org/7157>].

García Pérez, David (2013), "Traducción y anotación «filológica»: calas en la poesía", *Estudios de Traducción* 3, pp. 257-267.

Guichard, Luis Arturo (2004), "Notas sobre la versión de la *Ilíada* de Alfonso Reyes", *NRFH* 52.2, pp. 409-447.

Gutiérrez, José María (1890), "Virgilio en América", en Caro, M. A., *Eneida por Publio Virgilio Marón, traducción en versos castellanos por Miguel Antonio Caro*, Madrid, Librería de la viuda de Hernando, pp. VII-XXVII.

Hernández, Pólux (2008), "Introducción", en VV. AA., *Virgilio. Obras completas*, traducción de *Bucólicas, Geórgicas y Eneida* de Aurelio Espinosa Pólit, traducción del *Apéndice Virgiliano*, edición bilingüe, introducción, apéndices y traducción de la *Vida de Virgilio*, Madrid, Editorial Cátedra, pp. 9-90.

Herrera Zapién, Tarsicio (1991), "Estudio biográfico-literario: Pagaza agigantado", en Pagaza, Joaquín Arcadio, *Poesía completa y versiones selectas*, Ciudad de México, Editorial Porrúa, pp. VII-LX.

Krappe, Fritz (1984), *Vergilius Colombianus. Zur Kritik des Vergilübersetzungen von Miguel Antonio Caro*, Frankfurt, Peter Lang.

López Mena, Sergio (2005), "Rubén Bonifaz Nuño, intérprete de Virgilio", en Viguera Ávila, A., *Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño: 30 años del Instituto de Investigaciones Filológicas*, México DF, IIF-UNAM, pp. 109-117.

López Mena, Sergio (2008), "Joaquín Arcadio Pagaza, traductor de Virgilio", *Cadernos de Tradução* 1.19, pp. 39-50.

López Sais, B. (2011), "La *Eneida*. Traducción de Egidio Poblete. Nicolás Cruz, Antonio Arba (editores)", *Onomázein* 24, pp. 393-398.

Mariscal de Gante Centeno, Carlos (2021), "Virgilianismo", en García Jurado, F. *et alii* (eds.), *Diccionario Hispánico de la Tradición y la Recepción Clásica*, Madrid, Guillermo Escolar editor, pp. 766-774.

Montemayor, Carlos (1984), *Historia de un poema. (La IV égloga de Virgilio)*, Puebla, Premià editora de libros

Montemayor, Martha Elena (2005), "La *Eneida* a través de Bonifaz Nuño", en Viguera Ávila, A., *Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño: 30 años del Instituto de Investigaciones Filológicas*, México DF, IIF-UNAM, pp. 131-139.

Ochoa, Eugenio de (1869), *P. Virgillii Maronis opera omnia. Obras completas de P. Virgilio Marón*, Madrid, 1869.

Pagaza, Joaquín Arcadio (1907), *Virgilio*, traducción parafrástica de las *Geórgicas*, cuatro libros de *La Eneida* y dos églogas por don Joaquín Arcadio Pagaza..., Jalapa, Tipografía de Luis Junco, Sucesor.

Pagaza, Joaquín Arcadio (1913), *Obras completas de Publio Virgilio Marón vertidas al castellano por Clearco Meonio*, Jalapa, Imprenta Católica.

Peñalosa, José Antonio (1960), "Virgilio en México", *Humanitas. Anuario de estudios humanísticos* 1.1, pp. 373-386.

- Picasso Muñoz, Julio (2007), *Virgilio. Eneida*, Lima, UCSS.
- Poblete, Egidio (2010), *Virgilio. La Eneida*, prólogo y presentación a cargo de Nicolás Cruz, edición de la traducción e índice onomástico de Antonio Orbea, Santiago de Chile, Editorial Universitaria.
- Rivas Sacconi, José Manuel (1947), "Miguel Antonio Caro, humanista", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 1.1, pp. 117-170.
- Rojas Otálora, Jorge Enrique (2021), "Miguel Antonio Caro", en García Jurado, F. *et alii* (eds.), *Diccionario Hispánico de la Tradición y la Recepción Clásica*, Madrid, Guillermo Escolar editor, pp. 90-95.
- Silva y Aceves, Mariano (1987), "Virgilio y su poeta mexicano. Estudio de formas del español de México", en López Mena, S. (ed.), *Joaquín Arcadio Pagaza ante la crítica*, México, UAM, pp. 153-184.
- Steiner, George (2013), *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, traducción de Adolfo Castañón, México DF, Fondo de Cultura Económica.
- Suárez, Marcela Alejandra (2016), "América traduce a Virgilio: el caso de Colombia, México y Argentina", en Battiston, D. D. y Domínguez, M. C. (eds), *Et ipsum ludere, quae vellem, calamo permisit agresti. Traducir a Virgilio: la recreación incesante, versión al español de la Bucólica I*, Santa Rosa, Universidad Nacional de La Pampa, pp. 31-54.
- Tabárez, Andrés (2018), "La poesía de Virgilio en traducción de Aurelio Espinosa Pólit", *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, recurso electrónico [<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-poesia-de-virgilio-en-traduccion-de-aurelio-espinosa-polit-sj-1961/>].
- Tapia Zúñiga, Pedro (1996), *Cicerón y la translatoología según Hans Josef Vermeer*, México DF, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 39-IIFL-UNAM.
- Tapia Zúñiga, Pedro (1997), "Rubén Bonifaz Nuño: de Virgilio a Homero", *Nova Tellus* 15, pp. 29-40.
- Touissant, Manuel (1987), "Pagaza, traductor de Virgilio", en López Mena, S. (ed.), *Joaquín Arcadio Pagaza ante la crítica*, México, UAM, pp. 229-242.
- Venuti, Lawrence (1998), *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Nueva York, Routledge.
- Venuti, Lawrence (2008b), "Translation, Interpretation, Canon Formation", *Translation and the Classic. Identity as Change in the History of Culture*, Oxford, Oxford University Press, pp. 27-51

Bibliografía complementaria:

- Ayala, Leopoldo (1930), *El Virgilio mexicano: estudio literario en ocasión del milenario segundo del príncipe del poeta latino*, México, Manuel León Sánchez.
- Carusso, Massimo (2016), "La primera traducción impresa completa de la *Eneida* de Virgilio realizada por Gregorio Hernández de Velasco", tesis doctoral presentada por Massimo Carusso y dirigido por José Pérez Navarro, Universidad degli Studi di Padova.
- García Armendáriz, José Ignacio (1999), "Formosum Pastor Corydon Ardebat Alexin: lecturas y traducciones de la segunda 'Bucólica' en los siglos XVIII y XIX", en F. Lafarga Maduell (ed.), *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*, Lérida, Universidad de Lérida, 263-276.
- Herrera Zapién, Tarsicio (1975), *La métrica latinizante*, México, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos-IIF-UNAM.
- Laird, Andrew (2012), "Latin American Literature", en Thomas, R. F. y Ziolkowski, T. (eds.), *The Virgil Encyclopedia*, pp. 729-731.
- Ramos Santana, María del Carmen (2002), "Traductores de las *Bucólicas* de Virgilio en la primera mitad del siglo XIX", en Larfarga, F., Palacios, C y Saura, A. (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 119-138.
- Rivas Sacconi, José Manuel (1993), *El latín en Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Romani Mistretta, Marco (2017), "Le Virgile français: Jacques Delille's Commented Edition of the *Aeneid*", *International Journal of the Classical Tradition* 24.2, pp. 175-197.
- Rupp, Stephen (2018), "Epic and the Lexicon of Violence: Gregorio Hernández de Velasco's Translation of *Aeneid* 2 and Cervantes's *Numancia*" en Braund, S. y Maritorosova Torlone, Z. (eds.), *Virgil and his Translators*, Nueva York, Oxford University Press, pp. 51-62.
- Villaseñor Cuspinera, Patricia (2005), "Una asidua y honrada labor: la obra filológica de Rubén Bonifaz Nuño", en Viguera Ávila, A., *Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño: 30 años del Instituto de Investigaciones Filológicas*, México DF, IIF-UNAM, pp. 141-150.

Recursos en línea:

- Cussen, A. (2019), *El milenio según Virgilio*, 3 vols., Santiago de Chile, Ediciones Tácitas. [<https://elmileniosegunvirgilio.home.blog>].
- Thomas, R. F. y Ziolkowski, J. (2013), *The Virgil Encyclopedia*, Chichester-Malden, Wiley-Blackwell. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/book/10.1002/9781118351352>